

Extrait du El Correo

<http://elcorreo.eu.org/Manifiesto-Europa-deberia-pedir-perdon-al-mundo>

Manifiesto¡Europa debería pedir perdón al mundo !

- Empire et Résistance - Union Européenne -

Date de mise en ligne : jeudi 24 juillet 2008

Copyright © El Correo - Tous droits réservés

Señores gobernantes y parlamentarios europeos.

Algunos de nuestros antepasados, pocos, muchos o todos, vinieron de Europa.

El mundo entero recibió con generosidad a los trabajadores de la Europa migrante.

Ahora, una nueva ley europea, dictada por la naciente crisis económica, castiga como crimen la libre circulación de las personas, que es un derecho consagrado por la legislación internacional desde hace ya unos cuantos años.

Esto nada tiene de raro, porque desde siempre los trabajadores extranjeros son los chivos emisarios de las crisis de un sistema que los usa mientras los necesita y luego los arroja al tarro de la basura.

Nada tiene de raro, pero mucho tiene de infame.

La amnesia, nada inocente, impide que Europa recuerde que no sería Europa sin la mano de obra barata venida de afuera y sin los servicios que el mundo entero le ha prestado : Europa no sería Europa sin la matanza de los indígenas de las Américas y sin la esclavitud de los hijos del África, por poner sólo un par de ejemplos de esos olvidos.

Europa debería pedir perdón al mundo, o por lo menos darle las gracias, en lugar de consagrar por ley la cacería y el castigo de los trabajadores que a su suelo llegan corridos por el hambre y las guerras que los amos del mundo les regalan.

Desde el continente americano, julio de 2008,

Atentamente.

Alguns de nossos antepassados, poucos, muitos ou todos, vieram da Europa.

O Mundo inteiro recebeu com generosidade aos trabalhadores que de lá vieram.

Agora, uma nova lei européia, ditada pela crescente crise econômica, castiga como crime o livre movimento das pessoas, que é um direito consagrado pela legislação internacional, há muitos anos.

Isto nada tem de espanto, porque sempre os trabalhadores estrangeiros são os bodes-expiatórios, os culpados das crises de um sistema que os usa enquanto necessita e logo os despeja na lata do lixo !

Nada tem de espantoso, mas muito de infame !

O esquecimento, nada inocente, impede que a Europa recorde que não seria Europa sem a mão-de-obra barata

Manifiesto: Europa debería pedir perdón al mundo !

vinda de fora e sem as riquezas que o mundo inteiro lhes deu. A Europa não seria Europa sem o genocídio praticado contra os povos indígenas nas Américas e sem a escravidão imposta aos filhos da África, para colocar apenas dois exemplos a esses esquecimentos.

Europa deveria pedir perdão ao mundo, ou pelo menos agradecer-lhe, em vez de impor por lei, a perseguição e o castigo aos trabalhadores migrantes, que ali chegam expulsos pela fome e pelas guerras que os donos do mundo lhes impõem, em seus países de origem.

Alcuni dei nostri antenati, pochi, molti o tutti, sono venuti dall'Europa. Il mondo intero ha ricevuto con generosità i lavoratori dell'Europa migrante.

Ora, una nuova legge europea, dettata dalla nascente crisi economica, punisce come crimine la libera circolazione delle persone, che è un diritto consacrato dalla legislazione internazionale già da molti anni.

In questo non c'è niente di originale perché da sempre gli stranieri sono i capri espiatori, messaggeri delle crisi di un sistema che li utilizza quando ne ha bisogno e poi li getta nel secchio della spazzatura.

Non c'è niente di originale ma c'è molto di infame.

L' amnesia, niente affatto innocente, impedisce che l'Europa ricordi che non sarebbe Europa senza la manodopera a buon mercato venuta da fuori e senza i servizi che il mondo intero le ha prestato : l'Europa non sarebbe Europa senza la strage degli indigeni delle Americhe e senza la schiavitù dei figli dell'Africa, per fare soltanto un paio di esempi tra ciò che ha dimenticato.

L'Europa dovrebbe chiedere perdono al mondo, o per lo meno ringraziarlo, invece di consacrare con una legge la cacciata e la punizione dei lavoratori che toccano il suo suolo spinti dalla fame e dalle guerre che i padroni del mondo regalano loro.

Honorable European Governments and Parliamentarians

Some of our ancestors, a few, or many, or all of them, came from Europe.

The world received these immigrant workers from Europe with generosity.

Now, with the new European Directive on Forced Return of Migrants, dictated by the looming economic crisis, Europe is criminalizing the free circulation of people, despite this having been consecrated as a right in international law since many years ago.

There is nothing strange about this, because foreign workers have always been used as scapegoats for the periodic crises of a system that uses them when necessary, and then discards them in the in the dustbin when no longer needed.

It is not strange, but it is shameful.

Manifiesto: Europa debería pedir perdón al mundo !

It seems that a convenient amnesia prevents Europe from remembering what Europe would be like without cheap labor from abroad, and without the services that the entire world has provided her with. Europe would not be Europe without the massacre of indigenous peoples in the Americas and without the enslavement of the sons and daughters of Africa, to mention only a few forgotten examples.

Europe should apologize to the world, or at the very least give thanks for what the world has given her, instead of legalizing the hunting down and punishment of hard working people who have come to Europe, fleeing the hunger and the wars that the masters of the world have sent them.

From the Americas,
cordially,

An die Regierungen und Parlamentarier Europas

Einige unserer Vorfahren - wenige, viele oder alle - kamen aus Europa.

Überall auf der Welt wurden die Arbeiter, die von dort kamen, großzügig aufgenommen.

Ein neues europäisches Gesetz, diktiert von der wachsenden Wirtschaftskrise, macht jetzt den freien Personenverkehr, der seit langem in der internationalen Gesetzgebung ein unantastbares Recht ist, zu einer strafbaren Handlung.

Das ist nicht überraschend, weil ausländische Arbeitskräfte immer als Sündenböcke für die Krisen eines Systems verantwortlich gemacht werden, das sie gebraucht solange sie nützlich sind, um sie dann in den "Müllkübel" zu werfen !

Daran ist nichts überraschendes, aber sehr viel Schändliches !

Das - keineswegs unschuldige - Vergessen hindert Europa daran, sich zu erinnern, das es nicht dieses Europa wäre ohne die billige Arbeitskraft von außen und die Reichtümer, die aus allen Teilen der Welt geholt wurden. Europa wäre nicht Europa ohne den Genozid an den indigenen Völkern Amerikas und ohne die Versklavung der Kinder Afrikas, um nur zwei vergessene Beispiele zu nennen !

Europa sollte die Länder des Südens um Vergebung bitten, oder ihnen zumindest danken, anstatt mittels Gesetz ausländische ArbeiterInnen zu verfolgen und zu bestrafen, die aus ihren Heimatländern durch Hunger und Kriege vertrieben werden, die ihnen die Herren der Welt aufzwingen.

(Übersetzung : Johann Kandler- Áustria)

Argentina

Adolfo Pérez Esquivel, Premio Nobel de la Paz

Atilio Boron, escritor

Hebe Bonafini, madres de plaza de mayo

Osvaldo Bayer, Escritor
Hermana Martha Pelloni, Derechos Humanos
Diana Maffía, Filósofa feminista
Rally Barrionuevo, Cantautor
Claudia Korol, periodista, Clacso

Bolivia

Eduardo Paz, profesor universitario
Humberto Claude Quezada, Ingeniero, editor revista Patria Grande

Brasil

Augusto Boal, teatrólogo
Afrânio Mendes Catani, professor USP
Candido Grzybowski, sociólogo, IBASE e FSM
Chico Withaker, sociólogo, FSM
Emilia Vioti da Costa, historiadora,
Elias de Sá Lima, engenheiro
Gaudêncio Frigotto, educador
Heloisa Fernandes, socióloga, ENFF
Jean Pierre Leroy, ambientalista, FASE
Jean Marc Von der Weid, economista agrícola, ASPTA
Joao Pedro Stedile, ativista social, MST.
Mario Maestri, historiador,
Pedro Casaldaliga, bispo, poeta
Renée France de Carvalho, militante internacionalista
Rita Laura Segato, antropóloga, UNB
Vânia Bambirra, economista.
Vito Gianotti, jornalista

Canadá

Naomi Kleim, periodista, escritora, autora de "No Logo,"
Pat Mooney, investigador de tecnologías, Premio Nobel Alternativo.
Michael A. Lebowitz, profesor, Simon Fraser University

Chile

Cosme Caracciolo, Conf. Nac. de Pescadores Artesanales de Chile,
Luis Conejeros, presidente del Colegio de Periodistas de Chile,
Marco Enríquez-Ominami, diputado,
Manuel Cabieses, director de la revista Punto Final,
Marta Harnecker, socióloga, escritora
Manuel Holzapfel, periodista,
Ernesto Carmona, consejero nacional del Colegio de Periodistas de Chile,

Paul Walder, profesor universitario y periodista,
Pedro Lemebel, escritor,
Flora Martínez, enfermera,
Alberto Espinoza, abogado,
Tomas Hirsch, Vocero del Humanismo para Latinoamérica

Cuba

Aleida Guevara, medica pediatra.
Joel Suárez Rodes, Centro memorial Dr.Martin Luther King,

Ecuador

Alberto Acosta, economista, asambleísta constituyente
Carolina Portaluppi, escritora
Juan Meriguet Martínez, comunicador
Pavel Égüez, artista plástico
Hanne Holst, feminista
Luigi Stornaio, artista plástico
Osvaldo Leon, periodista, ALAI
Verónica León-Burch, videasta

Estados Unidos

Saul Landau, cineasta,
Norman Solomon, periodista,
Susanna Hecht, profesora de UCLA,
Richard Levins, profesor de Harvard,
Noam Chomsky, profesor de MIT,
Peter Rosset, investigador,
Fernando Coronil, Historiador e antropólogo, Universidad Nueva York
Mario Montalbetti, lingüista y Poeta
John Vandermeer, profesor de la Universidad de Michigan.

Haïti

Jean Casimir, antropologo, escritor.
Camille Chammers, economista.

México

Subcomandante Insurgente Marcos, ciudadano del mundo en Mexico.
Ana Esther Cecena, economista, investigadora Unam

Felipe Iñiguez Pérez,
Maria De Jesús González Galaviz,
Pablo Gonzalez Casanova, sociólogo,
Luis Hernández Navarro, periodista de La Jornada,
Beatriz Aurora, artista mexicana-chilena,
Victor Quintana, diputado estatal y dirigente campesino,
Raquel Sosa, escritora, professora da UNAM
Rodolfo Stavenhagen, relator da ONU para direitos indígenas
Silvia Ribeiro, investigadora,

Nicaragua

Carlos Mejia Godoy, cantautor (compositor y cantor)
Ernesto Cardenal, Poeta, escritor y sacerdote
Gioconda Belli, poetisa y escritora
Luis Enrique Mejia Godoy, cantautor
Mónica Baltodano, diputada, ex-comandante sandinista.
Dora Maria Tellez, ex-comandante sandinista
Sergio Ramirez Mercado, escritor.

Paraguay

Fernando Lugo, obispo en licencia, Presidente electo de Paraguay
Marcial Gilberto Congon, pedagogo popular
Ricardo Canesse, ingeniero, parlamentar Parlasur.

Perú

Aníbal Quijano, sociólogo, escritor
Carmen Pimentel, Psicóloga, escritora
Carmen Lora, Universidad Católica de Perú
Mirko Lauer, poeta, ensayista
Rolando Ames, científico social, escritor.

Uruguay

Eduardo Galeano, escritor
Antonio Elias, economista, SEPLA

Venezuela

Maximilien Arvelaiz, diplomata,